Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie\* nadciągnął Chazael, król Aramu, uderzył na Gat i zdobył je. Następnie Chazael zwrócił swą twarz,\*\* aby wyruszyć na Jerozolimę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie król Aramu, Chazael, wyruszył, uderzył na Gat i zdobył to miasto. Następnie chciał wyruszyć przeciw Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoasz, król Judy, wziął więc wszystkie rzeczy poświęcone, które poświęcili Jehoszafat, Joram i Achazjasz, jego ojcowie, królowie Judy, i to, co sam poświęcił, oraz całe złoto, które znalazło się w skarbcach domu JAHWE i domu króla, i posłał *to* do Chazaela, króla Syrii. I ten wycofał się z Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wziął Joaz, król Judzki, wszystkie rzeczy poświęcone, które byli poświęcili Jozafat i Joram, i Ochozyjasz, ojcowie jego, królowie Judzcy, i to, co był sam poświęcił, i wszystko złoto, które się znalazło w skarbach domu Pańskiego, i domu królewskiego, a posłał to do Hazaela, króla Syryjskiego, i odciągnął od Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż wziął Joas, król Judzki, wszytkie rzeczy poświęcone, które byli poświęcili Jozafat i Joram, i Ochozjasz, ojcowie jego królowie Judzcy, i które był sam ofiarował, i wszytko srebro, które się naleźć mogło w skarbiech kościoła PANSKIEGO i w pałacu królewskim, i posłał Hazaelowi, królowi Syryjskiemu, i odciągnął od Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Joasz, król judzki, zabrał wszystkie dary święte, które ofiarowali królowie judzcy: Jozafat, Joram i Ochozjasz, jego przodkowie - łącznie ze swoimi świętymi darami - oraz całe złoto zgromadzone w skarbcach świątyni Pańskiej i pałacu królewskiego, i posłał Chazaelowi, królowi Aramu, a ten oddalił się od Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie nadciągnął Chazael, król Aramu, uderzył na Gat i zdobył je; następnie Chazael zamierzał wyprawić się na Jeruzalem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Chazael, król Aramu, wyruszył i walczył przeciwko Gat i je zdobył. Gdy powziął zamiar wyruszenia też przeciw Jerozolimie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Chazael, król Aramu, wyruszył na wyprawę przeciw Gat. Po jego zdobyciu udał się dalej z zamiarem zaatakowania Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to Chazael, król Aramu, wyruszył, aby walczyć przeciw Gat, i zdobył je. Gdy Chazael zamierzał ruszyć przeciw Jerozolimie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді прийшов Азаїл цар Сирії і воював проти Ґета і його забрав. І наставив Азаїл своє лице, щоб піти проти Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy nadciągnął król aramejski Hazael, uderzył na Gat oraz je zdobył. Ale kiedy Hazael zwrócił swoje oblicze, by uderzyć przeciw Jeruszalaim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jehoasz, król Judy, wziął wszystkie święte dary ofiarne, które poświęcili Jehoszafat i Jehoram, i Achazjasz, jego praojcowie, królowie Judy, a także swoje święte dary ofiarne oraz całe złoto znajdujące się wśród skarbów domu JAHWE i domu królewskiego, i posłał je do Chazaela, króla Syrii. Ten więc odstąpił od Jerozolimy. |

1. 1) Tj. ok. 814 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zwrócił swą twarz, וַּיָׂשֶם חֲזָאֵלּפָנָיו , idiom: podjął przygotowania, postanowił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 10:32</x> [↑](#footnote-ref-4)